

CHRISTIANI RAVII

BERLINATIS
SESQI-DECURIA

Epistolarum adoptivarum

Ex

Varijs orbis partibus com-
missarum

Circa

Orientalium Studiorum promoven-
dorum Curam.



LONDON:

Printed by *W. Wilson*, for *T. Jackson*, and
are to be sold by him at the Starre
in Duck-lane, 1648.

CHRISTIANITY

THE

RELIGION

OF THE

CHRISTIAN

RELIGION

OF THE

CHRISTIAN

RELIGION

OF THE

CHRISTIAN

RELIGION

OF THE

CHRISTIAN

RELIGION

OF THE

CHRISTIAN

RELIGION

OF THE



Viro Amplissimo atque Excel-
lentissimo, Domino CHRISTIANO
R A V I O, Lingvarum Orientalium
Doctōri Celeberrimo, Eidemque Felicissi-
mo, Domino, Patrono ac Præceptorī
et atē colendo, Observan-
tiam debitam.

EA est, Vir Excellentissime, Domine
 Observande, Eruditio tua, illaque in
 rem litterariam merita, ut laus tua non
 Eruditorum saltim ora dudum per-
 vaserit, sed infimi etiam subsellij ho-
 mines, & qui primis saltim, quod ajunt,
 linguas Orientales labris salutarunt, atque adeo me
 quoque jampridem in tui rapueris admirationem.
 Nihil hinc magis jampridem habui in desiderijs, quam
 ut illa mihi contingeret felicitas, ut *BELGIVM*
VESTRVM (Belgium vero quando nomino, com-
 munem omnigenæ Eruditionis Matrem me nomina-
 te sentio.) ac te, ceu illius ocellum ac fidus lucidif-
 simum videre, animumque variâ, quam tu cum aliis ce-
 leberrimis viris in illo profitemini Eruditione satiare

ac pascere aliquando fas mihi esset. Nec fervor etiam Hic defedit, sed majora cepit incrementa, quando à contrerraneis meis, *DN* Doctore Johanne Tobia Majore, sacro-sanctæ Theologiæ in Patriâ Salanâ Professore Publico, Adfines meo venerando, itemque *DN*. Hiobo Ludolpho Patritio Erfurtenfi, Amico meo singulari, aliisque tibi forsan non ignotis, qui Regionē *VESTRAM* perlustrarunt, nec semel reconditam Eruditionem tuam penitus ac domi inspexerunt, gratissimā nominis Vestri recordatione percepi, eam insuper esse *VESTRAM* Humanitatem, ut cum summā illa eruditione *VESTRA* certare videatur. Quantum putas, Vir excellentissime, cupiditati meæ additum fuisse stimulum, postquam hæc talia non fallace famā aliquā sed ex illorum hausi ore ac narratione, de quibus vel suspicari saltem, quod supra res quicquam dixerint, nefas duco. Is sanè apud me vos videndi ac audiendi excitatus est concupiscentiæ ignis, ut sæpè in animo habuerim, rebus ac rationibus meis omnibus posthabitis, iter ad vos meum maturare, ac desiderio justissimo indulgere. Factum id dudum fuisset, nisi insperata aliqua fortuna interveniens pedem retrahere ac Musis meis hoc in celeberrimo loco domicilium figere jussisset. *Ex* itaque, *ἀπὸ τοῦ ἐξ ὅπου* in patriā subsistere induxi a nimum, sed (nam nec nunc desiderium Vos videndi imminutum, nec ulla etiam re imminuetur) tantisper, dum fundamentis studij mei Theologici firmiter locatis, bonā cum Patronorum meorum, quos Parentis loco jure veneror, voluntate et indultu adpetitum tandem meum sistere concedatur. Sed nec sic adfectus in Vos, Vestrasque summas virtutes me vehementia vinci se patitur, sed fiduciam sibi sumi ingentem à *VESTRA* Humanitate, fractisque pudoris ac reverentiæ, quam tantis me viris debere probè novi, claustris foras prorumpit, & hanc levi scripti-

tionis tela ad vos migrat, seseque vobis sistit. Urinam
 verò interpres aliquis ac internuncius accederet com-
 modus, qui cultum erga vos meum ardentissimum ac
 sincerum exprimere ac indicare esset potis. Quæ
 enim mea est in scribendo infantia, vereor profecto
 vehementer, ne audaciam potius litteræ hæ prodant
 juvenilem, quam debitum meum indicent cultum. Ast,
 quæ tua, Vir est Excellentissime, cum pari Eruditione
 juncta Humanitas planè singularis, facile spero dabis
 peccato huic veniam: immo & illi impudentiæ, quod
 adjunctas inconditas ac planè puerilis ingenij pagel-
 las philogicas (*Harmoniam perpetuam linguarum
 orientalium Chaldaee Syrae, Arabicae, & Aethiopicae at
 institutiones linguae Ebraeae seu Horologium Schickardi
 accommodatam*) Oculis ac censuræ tuæ submittere
 non erubesco. Neutiquam sanè tale quid vel cogi-
 tassem saltem *Θὲ & αὐτὴ ἰμπυδρνεγς ἔσω!* nisi è
 proximis *HECHTI* mei litteris didicissem, Te, vir
 summe, juveniles istos ausus videre desiderasse. Pugna
 quidem non levis excitata apud me fuit, num magis
 observantiam tibi, vir Excellentissime, meam declara-
 rem, & voluntati tuæ modum gererem, quam si pudore
 suadente pagellas istas oculis tuis subtraherem. Vicit
 tamen tandem verecundiam, tibi obsecundandi
 promittitudo: Velim & tuum hic vincat iudicium, ac
 gravem, quam opusculum hoc meretur, censuram,
 decantata ac solita illa tua humanitas. Quæ ego fretus
 te, vir summe, non litteris saltem sed libello etiam
 hocce, quo magis scilicet infantiam proderem, at tamen
 simul ardentissimum meum adversus te adfectum, ac-
 cedere, tibi que molestus esse non erubui. Tria sal-
 tem rogo & precor: ut ignoscas, vir ac patrone devotè
 colende, valeas, ac faveas Amplissimæ tuæ Excellentiae
 devotissimo cultori,

M. Johanni Ernesto Johanni Filio Gerharde.
 Witteb. ex ædibus Liserianis

s. Iduum Junii, Anni. 1647.

A 3

Clari.

Clarissimo & Excellentissimo Viro, D N. *Christiano Ravio*, Lingvarum Orientalium Professori Ordinario Amstelodamensi, Domino & Amico meo plurimum colendo & amando, *Euſtath.*

Binas tuas, vir Clarissime, Domine & Amice colende & amande, quarto & decimotertio Maii ad me dadas, una cum libris & scriptis benevole mecum communicatis, & per civem nostrum ad me missis, partim præterito, partim etiam hoc mense, rectè accepi: quæ omnia sanè mihi fuerunt gratissima, animum & affectum tuum erga me singularem testantur. Quod si etiam precium tramissorum cognoscere mihi liceret, Labens Meritoque istud statim resunderem. Donum autem istud, quod per D N. M. Hechtium ad te curavi, mutuum esse nolo, sed æquè bonique consuli peto, promittudinem etiam meam ulteriorem tibi offero. Singulari autem cum delectatione Orthographiæ & Etymologiæ Delineationem tuam inspicere inter labores meos concatenatos, coepi: Ejusdemque exemplaria aliis destinata, per studiosum quendam Lipsensem, & cum eodem hinc etiam Dresdam & Wittebergam proficiscentem tabellarium, diebus proximis tramisi: eaque, quæ C. D N. Baldovio inscripta erant, ad Ejusdem socerum D N. Doctorem Martinum Gosky, Archiatrum Ducalem, Wolferbytum mitti curavi. Opto autem, ut brevi plura à te edita ex hætenus promissis, & cum primis etiam Lexicon Orientale Generale, nec non Etymologiam (præmissa Orthographiâ, quatenus illa præter nuper à te editam adhuc supplenda esset) *Ebræo-Arabicam* à te conceptam & elaboratam videre mihi liceat.

Æthiopicum etiam Lexicon Wemmeri, donec melius

melius prodeat, & Persicum ac Turcicum, illud autem inprimis, valde desidero. Libenter etiam viderem mihi communicari Alphabetum Æthiopicum, Latinis vel etiam Græcis, imò etiam Ebraicis literis, & quidem potissimum in sex istis, numerum literarum Ebraicarum excedentibus, expressum, & veræ pronunciationis ac lectionis earundem, ex Psalmo primo secundo, vel tertio, aut alio quodam Psalmo, saltem centesimo decimo septimo expressum: neque enim incerta ista pronuntiatio vel lectio Porckeniana literarum sexti ordinis seu classis aut frantiz, uti Johannes Porcken, in psalterio suo quadrilingvi (ubi Chaldaicam versionem pro Æthiopicâ appellat) vocare consuevit, per O vel per sva seu schewa raptum mihi arridet, quæ etiam lectorem, & quidem incipientes, incertissimos relinquit, & usu tantum addiscenda esset, ratione vocum singularum vel potius per certas regulas ex inductione exemplorum collectas: malletq; literas istas sexti ordinis solum sva vel mobile vel quiescens habere, si usus id admitteret. Ex prædicto autem exemplo, quod desidero, mentem hanc de re tuam rectius me cogniturum spero. Cumque lectionem tuam Arabicam à Trostianâ (quo Cl. Dao. Trostio etiam præceptore in Arabicis & Syriacis, Anno 1626, hic usus sum, qui lectionem parisiensium professorum se potissimum sequi aiebat) inò & Erpeniana non parùm discrepare, etiam quoad vocales videam, certitudinem majorem lectionis ac pronunciationis tuæ mihi optarem. De Novâ autem vocatione, quam nuper nactus es, *in Sabelas Duvu* Tibi gratulor, eamque Deo, ipsiusque Ecclesiæ, & ejusdem membris, ubicunque etiam, & in quacunque Orbis parte illa reperta fuerint, tibi & tuis gloriosam, utilem, fructuosam & honorificam exopto: Orationis autem tuæ Lectionum Amstelodamensium Inauguralis, de qua scribebas, typis, uti spero, vel jam commissæ vel committendæ

mittendæ exemplum expecto. Cumque intelligam, C^l. Dⁿ. Hottingerum, Professore Tigurinum, ejusdem esse tecum propositi in tractandis & promovendis Lingvis Orientalibus, fructum etiam communem communis istius propositi aliquando cognoscere perciperem. An etiam, & quænam à dicto C^l. Hottingero, publicè jam edita sint, scire aveo, ejusque Scriptum contrà Morini Exercitationes Samariticas desidero. Scholas nostras, etiam à studijs Dⁿ. Parentis tui jam commendatas, meriò mihi quoque commendatas habeo; & Ebræa quoque in istis doceri saltem quoad prima necessaria potuisse libenter voluissem: deque eo, quantum quidem in me erit, ulterius cogitabo & laborabo, Deo eventum commendans. Dⁿ. M. Johannem Ernestum Gerhardum etiam monebo, ut Harmoniam Linguarum Orientalium à se editam tecum communicet. Conatus laudabiles præstantissimi Juvenis Jobi Ludolphi, cujus ad Te literarum communicatio perquam grata mihi est, lubenter vidi, eorumque fructum & effectum præstolor. Opus Biblicum Gallicum, & quidem in Gallia ligatum, nuper apud serenissimum Ducem Brunsvicensem & Lunæburgensem Wolferbyti vidi, preciumque ejusdem cum vestro, conveniens ibidem cognovi. Opus sane tanto Cardinale dignum, & in Bibliothecas publicas cooprandum & adsciscendum. Inter libros nuper transmissos, omnes mihi valdè gratos, D. Johannis Coccej novam versionem & editionem Psalterii, de quâ scribis, ut & M. Ledebuhrij tractatum de consecutione accentuum (quem posteriorem tamen Hamburgo nuper accepi) non inveni; cujus tamen amissionis causam ad huc ignoro: priorem tamen istum librum, cum posterior jam hic adsit, adhuc expecto. Kircheri Lexicon Arabico Coptico-latinum ubi excusum sit & vena'e proster, nondum mihi constat. Psalterium Arabico Latinum Romæ Excusum jam habeo: quo etiam pro

pro conservando exercitio hujus linguae adhuc utor
 illudque ut & Psalterium Syro Latinum Erpenianum
 quot annis semel perlego. Parisiensem autem Editionem
 Arabico Latinam psalterij (quam tamen cum Ro-
 manâ convenire puto) nondum vidi : ut nec indicem
 Duvallij parisiinum : si conjunctio istius cum lectione
 Editionis Romanæ mihi proficua esse posset, in usum
 meum istum comparari & unâ cum significatione
 preterij, tam istius, quàm aliorum librorum, quos ad me
 misisti, & in posterum mitres (inter quos etiam liben-
 ter videre & habere cuperem Cl. Salmasium contra
 primatum papæ, Cl. Vossium de arte poeticâ, nec non
 Cl. Barlæi opus de rebus gestis Mauritij Comitis Nassovij)
 Hamburgum ad DN. M. Hechtium, si non com-
 modior illa huc rectâ mittendi ad civem nostrum
 Angelicum Odelem (qui aliàs promptam suam ope-
 ram hanc ad rem mihi iterum sponte obtulit) apud
 vos se obtulerit, mecum communicari cuperem. Mi-
 rabilem istum tractatum Anonymi ; cui titulus, Ad
 legem & Testimonium , non sine admiratione diebus
 hisce perlegi , atque refutatione Eruditâ & solida
 Eundem non indignum esse vidi : De communicati-
 one ejusdem, ut & alterius istius Scripti Irenici, de
 cujus autore nondum mihi constat , cum illis, quibus
 cupis, etiam communicabo. Oblatum etiam catalogum
 præcipuorum Autorum Muscorum Vestratium, cum-
 primis Sacrorum, unâ cum Catalogo Scriptorum à
 Cl. D. Constantino L' Empereur, nec non à Cl. DN.
 Vossio, Cujus Scripta aliquot jam mihi comparavi at-
 que à Cl. DN. Barlæo hætenus editorum, expecto An-
 R. Jachiadæ paraphrases in *Psalms*, & reliquæ ejus-
 dem apud vos venales prostant, & quanti consent,
 verbulo me edoceri peto. De reliquis mihi gratis
 ipsemet videris. Cum Fratre tuo Dn. Jacobo, causam
 vestri Fratris Dn. Johannis hic sollicitante, nuper ipse-
 met hic amicè collocutus fui, qui reditum Magdeburgo

hac mihi promittebat : sed nondum reversus est. Nos
& vos omnes Deo devote commendo, hisque hâc vice
finis ~~scribitur~~. Brunswigæ pridie Johannis Baptistæ, 23.
Junij A.O. R. 1647.

Planissime Tuus Johannes Camman. D.

3. *Viro Clarissimo & Excellentissimo, Domino*
Christiano Ravio Berlinati, Linguarum Orientalium,
Professori longè Celeberrimo, Amicò & Fautori
meo Honoratissimo tradantur cum Salute plurimâ !
חיים ושלום

VIR Clarissime & Excellentissime ! Ipso die hester-
no â tabellione quodam Guelpherbyitano
Tuas accepi literas, & primas, & longè vel hîc
nomine mihi gratissimas, itemque fasciculum tersissimo-
rum Scriptorum novorum, quæ per temporis angu-
stiam perlegere nondum potui. Legam autem &
relegam omnia & singula impenso studiô, & proximâ
occasione pluribus ad Team Cl. perscribam, quæ sit
animi mei sententia. Paucis. Miror industriam tuam,
& studium indefessum demiror, quo commune bonum
juvare & promovere satagis. Pro transmissis egregijs
donis chartaceis maximas ago & habeo gratias. Et
optarim sane, ut commodè tibi redhostimenti vel gra-
ti animi indicinæ loco remittere possem meam *Me-*
dullam Grammaticam, sed profectò non video, per
quam viam aut quibus medijs Hamburgi prostat apud
Zachariam Hertelium Bibliopolam, item apud Johannē
Neumannum Bibliopolam : ubi vidi pronuper his ce-
oculis meis, cum essem Hamburgi mense Martio. Nihil
in eâ Medulla meum est, nisi quædam observationes,
& Methodus peculiaris, quæ verò tuæ claritati non
probabitur sat scio & colligo ex *Delineatione Ortho-*
graphiæ & Analogiæ tuâ ad me transmissâ, quam le-
viter

virer inspexi tantum. Utinam modò recte assequi possim mentem tuam, tuumque institutum, quod spero fore, si à capite ad calcem, quod dicitur, legero atque relegero: itemq; si Manuale tuum concordantiarum accepero. *Darauf warte ich mit Hertztlichem Verlangen* (quod ego corditùs expecto) Neq; interea temporis vel literulâ unam scribam in Medullâ meâ Lexici & Concordantiarum, ut ne frustrâ laborem. Quantum potero, & si per ingenij atque judicij mei tenuitatem potero, legam vestigia à tuâ Claritate in scriptis istis mihi pressa. Interea salve & vale, meque, quod facis, ama tui amantissimum & studiosissimum, tuæque claritati addictissimum M. Johannem Baldovium.

Neoburgi dabantur ad visurgin.

6. July, 1647.

4. *Ornatissimo, Clarissimo & Doctissimo Viro, Domino Christiano Ravio Berlinati, Amico singulari.*

Clarissime & Doctissime Vir, Binas a te literas accepi, unaque libellos genuinum ingenij Raviani scerum, & affectus singularis indicium. Non potest vividum illud & igneum ingenium otio inutili torpere, imò non novum & inauditum aliquid moliri. Utinam non sibi defint Linguarum Orientalium studiosi, quo proficiant, quibus tam benigne a te consultum est, ut proficere possint. Concordantiarum compendium à te elaboratum avidè expectamus, opus, hand dubie, usus singularis omnibus *Wissenschaften* futurum. Præcepta etiam *Grammaticæ*, ubi Methodi tuæ utilitatem demonstrationibus suis confirmatum dederis, spero, quo à tironibus minori cum tædio hauriantur, te, omisâ accuratiori *Methodo* in facile aliquod compendium redacturum. Nosti enim, eam esse seculi otio

que amare perge, **والسلام** vella'âm:
Cronij. Jul 16. 1647. **العبد الفقير** ilabd ilfaqir,

Edwardus Pocock P. S. Cum hæc scriberem, audio
& tertias à te mihi literas in manu studiosi cujusdam
Germani esse quas hodie ante abitum meum, acceptu-
rum me spero.

5. *Eruditissimo ac Clarissimo Viro, DN. Christiano RAVIO, Linguarum Orientalium Professore Dignissimo.*

Gratias tibi ago ex animo, vir Eruditissime, pro humanissimis tuis literis, quibus ad amicitiam me ultro invitās, maximi eam, ut debeo, faciens, ac nihil emissurus eorum, per quæ constare Tibi possit, in quo apud me sis pretio, quum ob alias virtutes, tum ob Eximiam illam ac reconditam in Lingua sacra, mihi adeo chara, reliquisque Orientalibus doctrinam. Gratulor itaque bonis istis civibus, Artium bonarum fautoribus, tam Egregium virum, unde ipsorum conatus in summum Reip. Literariz commodum certissime redundaturus est: & tibi quoque, quod post varias terrâ marique iactationes, ac post tot curas & sollicitudines, in eum portum appulisti, ubi reliquum ævi tranquille degere, ac studijs tuis animo sereno incumbere possis. Valde sane aveo, daji tibi otium, quo elucubrare

elucubrare possis præclara ista opera, quorum spem nobis ostentas, ac quorum gustum ejusmodi mihi dedit charta impressa, à te transmissa, ut omnino spondere mihi auiam, futura ea planè singularia, & quæ cum magnâ novitate Magnam habeant jucunditatem & utilitatem conjunctam. De quoque Primati Usserio precor officiosissime manus meâ vice deosculeris, ad quem ipse, Deo volente, scripturus denuo sum, quando mihi constiterit, rure eum in urbem rediisse. Atque ita, vir Eruditissime, omnia tibi fausta ac felicia comprecans Deo te ex animo committo. Parisiis 14, 24. Aug. 1647. Tuus ex Animo *Arnoldus Boetius P. S.* Dominum Thomam Gatakerum, si forte nosti, velim plurimum meo nomine salutes: proximâ autem oportunitate libenter ex te intelligam, quæ ista sinit Mss. Tua, quorû obiter mentionem facis, quibus lingvis & autoribus ac de quibus rebus conscripta.

6. *Doctissimo & Clarissimo Viro, Domino Christiano Ravio Berlinati.*

CLarissime Vir, Aliquot jam effluxerunt hebdomades, quod tuas acceperim Londini exaratas, quibus mihi rerum tuarum statum exposuisti. Magis verò illum intellexi ex his, quas non diu postea ad parentem dedisti. Aberam tum in Gelria, unde reversus non prætermissem, prout debebam, ad te rescribere, si aliqua sese obtulisset occasio, qua officium illud implere licuisset. Vix enim sperabam literas meas ad manus tuas perventuras in tam vastâ civitate, in qua non tantum unum aliquem non invenias, sed & urbem in urbe frustra quæras. Hoc ipso demum die incidi in hominem tibi, ut ait, notum, qui illam in se susciperet provinciam, promitteretque, sese curaturum, ut ea recte ad te perferrentur. Gratularer tibi

tibi conditionem illam, quæ tibi offertur, nisi sperarem te & hic commodum posse obtinere locum, ita ut non tantum tibi, sed & nobis gratulari possimus. Neque enim dubito, quia si huc veneris, omnia ex animi tui voto procedent, in Anglia vero ut hoc tempore commoreris, qui tibi sit autor, nescio an idem sit amicus. Verum ne veneris sine libris Manuscriptis. Vix enim credas, quantum id te, gratum etiam tuis meritis, gratiorem apud proceres reddet. Neque te moveant sumtus, qui in transvehenda illa librorum tuorum suppellectili requiruntur, ut isti refundantur, ea vero minima erit pars gratiæ, quam hic obtinebis. Iterum peto ne sine libris tuis Mss. huc venias, Græcis præsertim, quos omnes tecum deferas rogo. Quod si in Anglia adflitis istis temporibus non nullos talium mercium æstimatores inveneris, reperiēs & hic, apud quos eæ Majori etiam sint in pretio. Pater non cessabit omnia pro te facere, quæ possit, sed propter dolores arthriticos, & absentiam unius è curatoribus, nondum aliquid certi potuit rescribere, sed putat omnino tuam requiri præsentiam. Vir Clarissime, & si non cum Arabicis, saltem cum Græcis nobis quam primum adfis Manuscriptis.

Amstelodami 30 Sept.

1647.

Tuus ex animo Isaacus Vossius.

7. Viro Præclarissimo, & Amplissimo. Dn. Christiano Ravio, Philologo Celeberrimo, Linguarum orientalium Doctori incomparabili Domino ac Fautori plurimum observando, M. Johannes Ernestus Gerhardus, S. P. D.

Mibi quidem ad felicitatem summam abunde erat, per amicissimum meum Hechtium consistere mihi de egregia præclarissimæ vestræ Amplitudinis in me immeritum ignotumque voluntate; nunc cum gratissimo atque

atque eruditissimo munere *Delineationis ruae Gramma-*
sicalis exoptatissimum favorem demonstrare mihi
 Amp. V. placuerit, sane luculenter rem votis ac desi-
 deriis meis respondisse, fateor lubenter! Utinam
 vero gratum me invicem exhibere possem, vel dignum
 saltem tanto, quo magni me viri, & inter hos Exc. V.
 Amp. prosequuntur amore. De studio quidē meo, quo ab
 ætate ineunte, licet sæpe sinistro eventum ac fato adverso
 impeditus, meliores literas colui, & debita etiam, qua
 illarum antistites veneratus sum observantia, adfirmare
 possum audacter, me cum omnibus meis commilitoni-
 bus de palma concertasse, & eò semper allaborasse, ut
 cū propter imbecillis ingenio infelicitatem progres-
 sum aliquem in studiis facere haut poteram, aliorū fe-
 licitatem admirarer, ac debita prosequeretur laude.
 Factum etiam hinc, ut jam pridem ob excellentem
 tuam, Vir Amplissime, doctrinam in tui raptus fuerim
 admirationē, & cujus informatione præsens frui dene-
 gabatur, illius vestigia absens sim admiratus. Neque
 enim ex Amicorum saltem, qui Tecum conversati sunt,
 relatione Eruditio tua & Linguarum Orientalium pe-
 ritia exactissima mihi innotuit, sed etiam ex editis
 hactenus excellentis ingenij speciminibus. Quibus id
 efficit, ut docti omnes non solum ad literas excolendas
 orientales magis inflammentur, sed & in tui raptantur
 amorem admirationemque. Sisto jam terræ nostræ
 clarissimum philologum, & de Lingvis Orientalibus
 egregie meritum, Da. *Johannem Zechendorfium*, cujus
 tantum est in tui devenire notitiam desiderium, ut
 stimulū etiam mihi addiderit, hasce ad Ampl. Vestram
 denuo exarandi. Quæ enim mea est adversus laudatum
 philologum observantia, differre haut potui, quin
 prima occasione pagellas hasce Arabicas, quas Amp.
 Vestræ offerendas transmisit, ad eandem ablegarem.
 Et hæc potissimum audaciæ meæ causa. Ita vale novum
 orientis lumen, & me tui observantissimum, ac virtutem
 tuarum

tuarum devotissimū admiratorem, constante tui favore
haut indignum æstima. Deproperabam Witteb. d. 10.
Sep. 1647.

MONSIEUR RAVY.

D'Autant que le bruit semé par quelques personnes mal informées, ou mal affectiōnées, que la longueur de l'ouvrage de la Bible provient de ma negligence, est parvenu à vos oreilles ; Je vous supplie tant pour vostre satisfaction, qu'afin que vous preniez ma defence contre ceux qui se plaisent à detracter d'autrui sans cognoissance de cause, aggreer que ie vous informe brievement de la peine & difficulté dudit ouvrage : Que quand vous les aurez bien considerées, ie m'assure que ne trouerez pas qu'il y aye tant de longueur comme l'en s'imagine, ou du moins que la faute, si aucune y en à, ne me doit pas estre imputée.

Vous devez donques sçavoir qu'en la composition dudit ouvrage ie commence par l'apposition des accents ou voyelles tant au Syriaque qu'à l'Arabe (car en ces deux langues & leurs versions en Latin, consiste mon travail) chose nouvelle & à la verité fort utile & necessaire, sans laquelle il n'y auroit que les personnes parfaitement intelligentes en ces langues qui peussent les lire ; mais fort penible & beaucoup plus longue que s'il falloit escrire les textes mesmes.

En mettant les voyelles, i'y metz aussi les Versets, & ensemble regarde, s'il y a des fautes ou difficultez. Et pourceque ie n'ay qu'un exemplaire de chaque langue, & l'un & l'autre sont souventes fois fautifs, ie suis contraint de les conferer de mot à mot avec l'Hebreu, le Grec, le Latin, & l'un avec l'autre, c'est à dire, avec quatre ou cinq differents textes, Ce qui ne se peut faire sans beaucoup de peine & de temps ;

d'autant

d'autant que c'est lire la Bible quatre ou cinq fois, & la transcrire deux fois, à cause des voyelles que j'adiouste, comme j'ay dit.

Après auoir mis les voyelles & les Versets, & esbauché les difficultez, ie viens a la version, en la quelle il me faut peser tous les mots l'un apres l'autre : tant pourceque mon travail n'est point sur vne Histoire prophane là où il suffit rendre le sens a plus prez, mais sur la Bible, es mots de laquelle (comme bien sçauiez) consiste la plus part des differents qui se trouvent parmy la Chrestieneté : Que pourceque ie travaille sur des Manuscrits, lesquels pour n'auoir iamais esté imprimés & estre bien souuent fautifs, il les faut exactement collationner de mot a mot avec tous les susdits textes, & sur les passages difficiles lire des Commentaires. Ce qui ne se peut faire sans vne grande longueur & peine incroyable.

La version estant faite (c'est à dire apres auoir escrit de ma main quatre fois la Bible, sçauoir l'Arabe, le Syriacque, & leurs deux versions, avec la peine que ie vous ay exposé) j'on vient a l'impression, la quelle ie corrige deux fois, qui est lire huit fois toute la Bible, a sçauoir deux fois l'Arabe, deux fois le Syriacque, & autant chacune des deux versions Latines. Et d'autant que la lecture doit estre bien exacte afin d'y corriger les fautes, ie metz à chaque page plus de deux heures pour les deux corrections. De sorte qu'il n'y a page mise au net de la façon que ie vous ay dit & imprimée, qui ne me couste du moins six heures de temps.

Or vous noterez Monsieur, s'il vous plaist, qu'il y a desjà six gros Volumes de faits, contenant chacun l'un portant l'autre, enuiron sept cents pages, & que tous ces six Volumes ie les ay écrits & composés dans l'espace de six ans. Car combien qu'il y aye huit ans que j'ay commencé, il en faut pourtant deduire pour le moins deux, lesquels m'ont esté emportez par les frequentes

fréquentes maladies, ou par la lecture que j'ay esté obligé de faire dans le College Royal, de laquelle j'auois esté cy-deuant dispensé, ou par la longue & vaine poursuite de ma pension laquelle m'à esté depuis le commencement de l'année 1637. retranchée des deux tiers & reduitte à la somme de mil liures.

Vous noterez aussi que l'impression de la grande Bible d'Anners n'à esté faite qu'en douze ans, encore qu'elle ne contienne que la motié de celle cy, & n'aye rien dedans qui n'eust esté long-temps deuant imprimé en diuers endroits. Pareillement en l'édicion du Pentateuche en Arabe seul & sans voyelles, avec le Latin de la Vulgate, imprimé depuis dixhuiet mois à Rome, l'on à employé plus de quinze ans: & moy qu'il n'y a que huit ou plustost six ans que j'ay commencé, j'ay par la grace de Dieu fait toute la Bible, excepté les petits prophetes & deux des grands.

Maintenant le veus supplie, Monsieur, de considérer, & par vostre prudence & equité iuger quel des deux à plus iuste raison de se pleindre de l'autre, le public de moy, ou moy du public.

Ie sçay bien Monsieur, quel est l'origine de ce faus bruit; mais, par Sefomon j'apprends estre autant à propos taire quelque fois la verité qu'impertinent forger des calomnies.

Vostre tres-humble serviteur
Gabriel Sionite.

9 M O N S I E U R.

IL ya quelques iours, que ie vous envoyay certain liuret composé par Monsieur Gabriel & son epitre, ie suis en doute, si ie vous l'envoyay entier ou non, a cause, que la dernier fueille pourroit encores estre sous la presse. A cette fin ie vous en envoie un autre, avec
une

une lettre de Monsieur *Breget*, qui est un Docteur en
 Medicine de la faculte de Paris, qui est tres docte &
 fort employe en sa profession, & qui est *Professeur du*
Roy en Arabe en la place de Monsieur *Gabriel*, qui luy
 a baillie sa demission en survivance, & un de ceux, qui
 ont eu l'honneur de vostre conference, lors que vous
 passastes en ceste ville : nous sommes icy une ving-
 taine, qui nous sommes tousiours entretenus de vostre
 Memoire de puis ce temps la. Il desire de vous l'
 esclarcissement de quelque verset de l'alqoran. Cest un
 homme, qui est fort punctuel a ce, a quoy il s'adonne.
 Une version qu'a faite Monsieur du *Ryer* en langue
 Francoise c'u tout l'Alcoran, a donne lieu a ceste dif-
 ficulté : je m'asseure que vous iugerez, que ce n'est pas
 sans sujet, & que sa version (qui porte, que les femmes
 des quelles est question, estoient si attentives a con-
 siderer la beaute de *Ioseph*, qu'en lieu de couper les
 viandes, quelles avoyent devant elles pour manger,
 elles couperent leurs mains) n'est pas selon l'intention
 de l'Alqoran. Au reste Monsieur *Breget* & moy
 n'avons peu acquiescer a la version de Monsieur *Er-*
penius, par ce que nous n'avons point trouve, que
 قطع *Yup* (la 2. rad. avec *fata, damma, kezra*)
 peust estre pris une fingle cosppeure, ainsi quil se
 prend tousiours pour une amputation, cest a dire,
 une coupeure avec separation, si ny avoit sim-
 plement, que en cette conjugaison ce verbe seroit
 transitif ou intransif, & pourroit signifier ce
 que nous disons en françois (Avoir les bras de lane)
 ce qui se dit de ceux, qui transportez d'une trop
 grande colere ou ardeur de frapper quel'qun, sont
 hors d'aleine & ne peuvent frapper.

Monsieur de *Flauigny* Docteur en la Maison de
 Sorbone de cette ville de Paris professeur du Roy en
 Langue Hebraique donna, il y a quelque temps, quel-
 ques Epistres, qu'il a fait imprimer, a un Marchand de
 Londres,

Londres, qui se chargea de vous les donner, ie ne scay, s'il aura fait, ie vous prie de nous en certifier a vostre premiere commodite, & de nous mettre vostre jugement sur tout le sujet. Il ne faut, que donner vostres lettres au Logis de Monsieur l'Ambassadeur & en faire adresse sur la premiere couverture a Mademoyselle de Monstreal *Rue St. Julien le Pauvre* a Paris, & sur la seconde couverture vous me les adresserez, vous me mandres par mesme moyen tous les liurets, que vous auez receus, a fin que ie vous envoie le reste a la premiere commodite. Je pense, que vous n'avez point receu la harangue faite par le Sieur de Flavigny. Il y a deux ou trois ans, contre ceux, qui medisoient de la Bible Hebraique. Vous voyez le proces, qui est icy pendant entre les doctes & les libraires, & comme les doctes sont opprimes, & que les libraires veulent emporter & le profit & l'Honneur tout ensemble, comme s'ils faisoient travailler les doctes la baguette a la main: si vous avez le catechisme Arabe imprime en cette ville par Vitray, de la version, qui a este faite sans Points par un Capucin de l'originall en Francois compose par defunt Monsieur le Cardinall de *Richelieu*, je vous prie sur ce sujet de voir l'Epistre liminaire, qui est en Latine, & ce que les libraires disent contre Monsieur *Gabriel*, que vous scavés estre confidere & honore par toute la terre habitable & ce neant moins le sieur *Gabriel* n'a peu avoir aucune raison d'eux, ce quia este cause, qu'a nostre grand regret il l'est retire de ceste ville tout confit de Melancolie. Sen allant il ma fait l'honneur de me donner quelques liures Arabes & Syriac, & quelques petits liurets et papres parmi les quels iay trouve le Factum, que je vous enuoye, par les quelles vous apprendres les traitement, qu'on luy a fait. Je vous envoie aussi un eschantillon de son ouvrage, qui est un fucillet de liures de Roys.

Si cet ouvrage se vendoit separement, on l'acheteroit, mais on ne le vend point sans l'Hebreu, & ainſy il ne se vend point. On me diſt le dernier jour, que celui qui en a la garde, avoit dit, quil y avoit plus d'un an qu'il non avoit eſte vendu. Si dans Paris jen avois peu fournir d'un exemplaire, j'aurois cotté les fautes, que le Sieur *Abraham* a commiſe en l'Arabe du liure de *Ruth*, qu'il a fait imprimer, qui ſont innombrables, mais il n'y a perſonne, qui en ait, que ceux, aus quels le libraire en a donne, qui ne le veullent pas communiquer contre luy ; Il y a telle page d'Hebreu, ou il ſe trouue quatre vingt fautes. Ceſt une choſe horrible. Mais d'Aquin, du quel ce libraire ſe ſervoit comme d'un valet engage de mal payer qui en a deu faire la correction, luy en a donne pour ſon argent. Puis Monsieur *Gabriel*, qui a eſte contraint de parachever par emprisonnement de ſa perſonne, je vous prie de conſiderer, comme cette affaire pourroit avoir eſte bien faite. Nous attendons au premier jour, que le travail de Monsieur *Gabriel* ſe reimprimera, ce faiſant, ce qu'en vend 450 lires, on le pourra avoir pour 50 ou pour 60 liures au plus. On nous diſt la ſemaine paſſee, que le *Lexicon* du Monsieur *Goliuſ* ſe parachevoit, & que la lettre *M.* ſimprimoit : nous l'attendons avec impatience. J'ay encores a vous entretenir d'un deſſein, ſi je nay aſſez de papier, il en faudra adiouſter une autre fueille. Ceſt de faire imprimer une nouvelle Bible en meſme temps, en divers endroits. Premièrement en Hebreu & Caldeén en un endroit, en Syriac & Arabe en l'autre, en Perſan & Malaique en l'autre endroit, en Eſclavon & Turc en l'autre endroit, en Grec & Armenien en l'autre endroit. Et a chacune de ſuſdites langues adapter & approprier des verſions de noſtres langues occidentales, a ſcavoir del'Italien, Eſpagnol, Francois, Anglois, Aleman etc. Et que toutes ces Bibles euſſent de la correſpondance les unes aux autres,

autres , cest à dire , les unes & les autres primeroyent toutes leurs pages de mesme facon en telle sorte, qu'elles se purroient reduire ou conjointement ou separement, avec les versions usans les version selon la volonte de ceux, qui les acheteroyent. Qui si l'on vouloit, on reserveroit les versions par cahiere, qui aiasi seroient fort commodees pour mettre sur une volume deux languages esquelles on auroit besoin de susdites versions. Que tous les volumes de susditte Bible fussent d'une mediocre grandeur & grosseur, parce que les grandes volumes sont fort incommodeés, vous scaures qu'a chacun des cahieres, & au milieu d'iceux il y faudroit un carton d'un fueillet seulement. Que tous ceux, qui entreprendroient l'impression de ceste Bible s'en donneroyent les uns aux autres un certain nombre pour le prix, qui seroit convenu, & si obligeroyent respectivement à reimprimer, quand ils nen auroient plus, & a d'autres conventiones, dont on s'adviserait. J'aurois encore d'autres choses a vous communiquer surce sujet, mais je suis a la fin de mon papier. Si les affaires estoient pacifiees en vos quartiers, je vous irois voir, & vous entretiendrois de beaucoup de choses sur cette affaire & autre que je commencerois en mes vœux.

Vostre tres humble serviteur

D. Chasteigner.

P. S.

IE vous diray, que nous avons icy beaucoup d'Hebraisants. Au commencement il ny avoit pas un qui estudiaist en Theologie, qui ne mesprisast Hebreu, mais ils ont receu tant d'affront, qu'ils sont contrainsts d'y estudier. Monsieur de *Flavigny* fait lecon en sa maison de Sorbonne, particulièrement a quatorce Docteurs en Theologie, & y en a plusieurs autres, qui y estudient en cachette, croyant, que ce leur seroit un

un deshonneur de devenir de Docteurs Escolliers. En outre il y a un nomme Monsieur Dautun Advocat en la cour, qui l'enseigne publiquement, & a fait un grand Nombre d'escolliers. Pource, qui est de l'Arabe, nous avons Mr. Gommis, Maître de requestes, M. Hardy conseiller au Chatelet, Mr. Breget, Mr de Vallee Advocat en la cour. Cettuy cy netient conte des points, & entend l'Hebreu, Caldee, Persan, Turc, Arabe, Syriac, Esclavon, Alleman, Le Grec, en perfection. Nous avons ancor Mr. du Boys professeur du Roy en Grec, & cest tout.

TO. *Glarissimo & Doctissimo, D. D. Ravio, S. P. D. Claudius Breget Doctor Medicus in Academia Parisensi:*

FECIT certe tui nominis fama celebris, fecit & singularis humanitas, quam in Te deprehendi non sine admiratione, dū olim quā brevissimè Lutetia moratus es, ut ad te nunc de Linguā Arabicā scribere non dubitem, in quā, ut in cæteris orientalibus, hodie præstantiorem te habeo neminem. Quare non molestè feres, si post longas & difficiles peregrinationes, quo p'acide frueris Londini, orium inturbem, ut Te meorum in Arabismo studiorum faciam participem, imò porius arbitrum. Velim itaque lubens ex te sciscitari verum & Germanum hujus orationis explicatum, quæ habetur versiculis 31. & 51. Historiæ Josephi ex Algorano nobis descriptæ à viro Doctissimo D. Erpenio قطران ابدیهن. *qadāna eideihunna*, Sciderunt manus suas, hujusque loci versionem observavi in Alcorano Gallico quem a paucis diebus nobis quasi præmanibus dedit Dom. Du Ryer, ubi refert, mulieres illas, de quibus agitur, defixis oculis Josephum intuentes, pro eduliis scidisse manus suas. Erpenius autem in Annotationibus ad eandem histori-

am

am his ipsissimis verbis suæ versionis rationem reddit.
 Est enim قطع 1. aut 2. conjug. (cum Teshdid,) non
 tantum amputare, abscindere, sed etiam scindendo
 vulnerare, quæ posterior significatio huic loco *V I
 D E T V R* præceteris convenire, cum minus absurdum
 esse constet, nemoque facile crediturus sit, mulieres illos
 viso Josepho manus sibi amputasse, scindendo autem
 vulnerasse, haud usque adeò ineprum *V I D E A T V R*,
 nec difficulter persuadatur ijs, quibus manus & bra-
 chij vulnerationem vehementem erga aliquem amorem
 testari in more est positum, sicuti non olim tantum fuit,
 sed & hodie est Arabibus, Persis & alijs Orientis po-
 pulis. Sed dum ego diligentius inquisivi illius verbi
 significationem simplicem, inveni non posse scissionem
 significare, sed scissionem cum separatione, quam nos
 partis alicujus extirpationem vel decisionem nuncupa-
 mus: ideoque in multis Alcoranis quæsi, an hic esset
 diversa Lectio, unumque solum inveni, qui habet
eidihunna cum gelsme supra ultimo je, & sic esset nomi-
 nativi casus, qui cum intransitivo verbo haberet sensum
 rectissimum, & significaret, *defecerunt manus earum,*
vel cohibita, enervata, inutiles, vel impotentes fuerunt:
 sed ubique invenio cum Teshdid, in hac verò 2. conjuga-
 tione nunquam admitti potest intransitiva significatio,
 qualem habuit simplex verbum conjugationis primæ.
 Nec me quidem latet in conjugatione secunda sæpissimè
 verba Negativam significationem induere, inde mihi
V I D E T V R sensus probatissimus elici posse hujus-
 modi, *impotentes reddiderunt manus suas* & id tum
 præcipuè, cum dicatur قطع الطريق *qat'ia 00uriqo*
Via interclusa fuit قطعت اليد *q'at'elyedo Ma-*
nus impotens inutilis fuit. Quod si mea opinio locum
 non habeat, prior sententia D. Erpenij mihi *V I D E
 T V R*, quam D. Du Rie. Te verò etiam atque etiam
 rogo, ut consulas Lexica & Alcoranos, qui tuâ sunt in
 potestate.

potestate, num sc. sibi & nostris consent, & quæ tibi men;
super ea re fuerit. Bene vale & me dilige. Lutet. Parī-
fiorum. 6 Nonas Maj. Anno 1648.

Valerianus de Flavigny, Sacræ Facultatis Theologi
Parisiensis Doctor ac Socius Sorbonicus, Insignis ac
Metropolitane Remensis Ecclesiæ Presbyter Canonicus,
& in alma Parisiensium Academiâ Sacrarum Hebraica-
rumque Literarum Professor Regius.

*Viro Clarissimo ac Eruditissimo, Domino D Ravio,
Lingvæ Sanctæ apud Londinenses Professore Meriti-
ssimo.*

Ut oblatas Sacro Sanctæ Editionis Hebraicæ Vindicias
lustrare dignetur, & evolvere, & si gratæ fuerint, ubi
primum vacaverit, per literas aperire. Detentus
adversa valetudine *Valerianus* scribere non potuit.
Obnixè rogar, ut ei condonetur; scribet alias, si Deus
dederit.

Fausta omnia & felicia in

I. X. Θ. Η. Σ.

Vero Messia & nostro.

Κεχαερωμειρε Χειριαί

Amice per omnia amicissime

In Christo plurimum dilecte

Ravj post reditum pergratissime,

Gratulor mihi, Θευ̃ς̃ Ιδ̃ν̃ς̃, incolumem per-
amici Ravij nos usq; reditum. Gratias Autori!
Lætus me nuper accessit meo-tuus (Ravij per diu
admodum optator avidus,) perquam amicus Beato-
nus, per-lætus de Te nuncius; quem excepi eo lætior
quo de tutiori ejusdem tui ipsius reditu narratio fuit
B certior.

certior. Præſagit ſcriptitantis animus Majora quam in præſentiarum exprimendo poſſim, non interea quam in votis amici ſunt. Ades quem exoptatum habui, cujus aſpectum habeo concupitum: Deo Gratias, ades, qui rei literariæ vivis (& adhuc viſes ſpe ducor.) profuturus. Maſte eſto virtute Dei, pro Deo actor, pro Judæo orator, Chriſtiani confirmator. Deo interim pro Te Tuiſque, laus & honor.

Te conſiderato apud me titillat animus tui videndi deſiderio, cujus literarum vel operum, Scriptorum vel impreſſorum faciem ambio, aſpectum flagranter cupio; nè fruſtraneus conficiat & fruſtatus expectatione meâ diſcedam triftis, curare tuum eſto. Umbram, ni fallar, in ſcriptis vidi non perſimis tranſmiſſam; ſi curaveris ipſum operis varij ſubſtantiale ſpecimen, aliquid amico pergratum facturus, certo certius obligabis ulterius amiciffimum. Vale & vive Deo & Patriæ, Eccleſiæ & Reipub. Tibi & Tuis, Nobis & Poſteris. Perge in & pro omnibus, inceptis adde, nobis ſalve, ſcribere, docere, amare, & ſtudere perge. Liceat mihi de te Tuiſque conatibus audire ſaltem una vice, modò ſæpius amicum ſcriptis viſitare, non vacet. Dum aurâ fruor, ſum tui tuorumque memor, pro te precor.

Sandherſt. Jul.

17.1647.

TUISSIMVS
J. EASON.

P. S.

Si relinques epiſtolam apud D. *Broomer* in antiquo hoſpicio Tuo, curabit ad me convehi. Salutes Ungaros, ſi adſint, tibi mihiſque notos. Si unum vel alterum Scripti utriuſque Tui exemplar ad me curabis

bis mitti, haud parum spero tibi profuturum, ut innotescat per me, nomen tuum. Ambio ex te de Tuo statu & successu audire, quæso scribe.

Cura per hospitis tui servum, has inclusas ad hospitem meum & amicum transmitti.

XIII.

Viro Clarissimo, & Eruditissimo CHRISTIANO
RAVIO *Cornelius Tollius*
S. P. D.

GRatulabor tibi prius: deinde ad me convertar, Ravi Præstantissime. Sane vehementer gratulor de oblatâ Londinensî provincia, tum idèò quod nemini dubium est, absolutum te esse tum illud etiam, quo major amicus, quoque plura industriæ, & eruditionis ornamenta habeas. Gaudebam, ut debui plurimum, cum hæc ex tuis intelligerem, mihi quidem eo carioribus, quod partim de Palæphato meo loquerentur. Illum, & me pariter tibi curæ esse lætor, & gratias habeo maximas. Agnoscam etiam, ubi ac cepero, publice tuum beneficium; ac videbis nihil Te contulisse ingrato. Mitto literas celeberrimo Viro Patricio Junio, quod & tu monueras, atq; illum ego facio plurimi. Non dubito, quin per te consequar varias illas lectiones palæphatorum codicum, quas impetraras multum cupio. Jam quippe festino editionem illius libri; neque subsidium aliud habeo, nisi quod nuper suppeditavit magnus Salmasius M Si Londinensis ἐπε-
γεγον. Tibi autem acceptum feram, quidquid ulterius hac in re gratificatum mihi fuerit à Cl. Junio. Rem tuam curant sedulo ambo Vosii, qui te apud Aristotelamenses potius exoptant vivere, quam alibi, & sperant effecturos. Forero brevi de hoc certi aliquid perscribere,

bere, cum ad eos fuero reversus. Nunc Rhenis sum apud parentes : ubi a Curatoribus Hardervicensis Academiae literas accepi, quibus me vocant ad professionem Historiarum, & Linguae Graecae. Collegam in historiis adiungent Cl. Gronovium, si is Daventriam suam velit relinquere. Caetera nuntiabo propediem. Vale Eruditissime & amicissime Ravi, ac me, ut facis, ama.

Rhenis VI. Kal. August. CIO IDC XLVII.

XIII.

*Ornatissimo, Clarissimoque viro, D. Christiano
Ravio, Linguae Arabicae, ut & reliquarum
Orientalium Eruditissimo Professori, in
aediis Londonianis diversanti. Amico
suo semper colendissimo.*

Iucundissimae mihi non ita pridem (praestantissime Domine Ravi,) advenerunt literae tuae; nam & me certiore fecerunt, te jam & nostram, & nostratem factum esse: teque operam deo, & afflictissimae Ecclesiae nostrae tuam daturum, ut Orientales literae per te (vir egregie,) Londini efflorescant. Scias me, (qui in eodem studio et stadio ad desideratam metam eandem propero,) hac animorum nostrorum conjunctione vel plurimum delectari; portionem satis amplam Alcorani, Latine et Graecè dedi in specimen; viris doctissimis tibi imprimis, & legendum, & si luce dignum sit, futurum, probandum. Uerum & aliud. Refellere non velim Alcoranum, ubi aut blasphemiae apertae, aut falsitates manifestae occurrant. (Quamvis aliàs totum est falsitate & stulticia scatens sterquilinum,) animadversionibus meis Arabicis, & Graecanicis qualibuscunque Margini apponendis. Sed Arabici characteres nostri, novit claritas vestra, grandiores

grandiores sint, quàm ora libri imprimendi ferre possit. Ut fiant aliquot minutiores, & aptiores margini, destinato operi nostro, ut & negotiis vestris, multum proderit. Scio quàm arduum sit aliquod Arabicè scribere quod Arabibus arriserit, vel quod nasuti isti hostes Christianæ fidei non deriserint. Sed in hunc finem instituitur prælectio mea, ut Contra-Mahumetana & dicatur, & sit. Quamvis tenuitatem meam probè novi. Jam novi Arabicos thesauros tuos accepisse te. Et quod acceperis, sine me auctore, lætor. Nosti, quantùm istos ab amicissimo tibi mihiq; viro intercipere retractauerim.

Si qui in Alcoranum commentarius tibi in procinctu ad sit, aut qui alter in Alcoranum, aut superstitionem Mahumeticam scribit, me per otium certiore faciat claritas vestra, & mihi accommodes. Et pro certo scias me semper tibi fore deuinctissimum

*Amicitia vestra ut studiosissimus, sic
& celebritatis cupientissimus,*

Cantabrigiæ Novemb.

12. 1647.

Abrahamus Wheelocus.

XV.

*Præcellentissimo viro, Domino Christiano
Ravio, Linguae Arabicæ imprimis, &
reli quarum Orientalium Doctissimo Profes-
sori. Londini. In ædibus vulgo
Londonianis.*

PRæstantissime Domino Ravi, multisque mihi nominibus semper colendissime, meum in selectissimas musas tuas studium, vel officium potius, tu (vir Ornatissime, Clarissime, Doctissimeque,) quid

quid dicam ? cumulatissimè candore & gratia repen-
dis ? imo, quod ex literis tuis, & amicorum ore
persentisco, longissimè superas. Quin & Arabica
M^{is} tua, tot quidem, tamque præclara Musæi tui
literatissimi ornamenta quanti æstimem, in Magna
taliū librorum penuria constitutus, haud possum
paucis verbis exprimere. Verūm cameram mihi &
hospitium quocque, & convicium, atque hæc apud te
parari (vir verè *CHRISTIANE*,) meditaba-
ris ? *CHRISTVS* Solus, (cujus tu & nomine,
& Professione pietatis es,) hanc tibi charitatem re-
munerabit. Alcoranum quod attinet, fateor ingenuè,
versionem Cl. Domini *Ravii* quibusdam in locis, imò
quàm plurimis difficilioribus, me plurimū adiu-
tasse. Hoc jam fateor ; at si quid de meo, luce dig-
num futurum sit, fatebor luculentius coram mundo.
Scio viam hanc quam ego hodie in Alcoranicis istis
premo, à viris quibusdam doctissimis seriò carpì, &
sacè rideri. Aut rem inutilem, aut à vulgo Reip. aut
Ecclesiæ nostræ populò semotam, atque humeris meis
(cui dicto assentior,) imparem, aggredi me.
Hoc quidem ago, magis ut ostendam quid à Doctiori-
bus viris & Arabismis, (unâ cum Hellenismo) cal-
lentissimis faciendum sit, quàm ut tenuitatem meam
nimis rigidè à præcellentissimis ingenijs, examinari
propinarem. Vellem ex animo, ut et Latini & Græci,
(Græci verò inter primos ;) imò & ipsi Arabes
Christiani fætidissimū istud sterquilinum Alcorani
convellere, disijcere, & è mundo tollere studerent.
Hoc tenue specimen meum qualecunque, (partem
tamen minimam eorum quæ hic premo,) ad Claris-
simum, optimèque de Rep. literaria meritum, D^m.
Samuelem Hartlibium jam misi ; limatissimæ censuræ
vestræ, & aliorum perpaucorum subjiendum. Si
el mediocritatem eloquentiæ, aut stili Arabici assequi
possent:

possent occidentales, quid impedit, quo minus ineptiæ, & mendacia Corani demonstrantur à christianis, aut interea animi Mahumetanorum ab istâ sententiâ in hortos Scripturarum, Christo rem gerente, invententur. Scripsi jam modò duntaxat in dolum & fallacem mentem Mahumedæ, dicentis. Pro, *IN NOMINE PATRIS ET FILII, ET SPIRITVS SANCTI.*

In Nomine dei misericordis, miseratoris.

Piscator nempe astutus, doctusque à Diabolo, Christi & Christianorum nequissimo hoste, Christi rete lacerat, diffuitque; angustum quippe nimis ad pisces suos, five potius crocodilos innumeros (omnes intelligo Regulos, Duces, gladiatores, ficariosque) capiendos. Ad illum scilicet convolent exercitus; & quotquot abnegatâ angustâ fidei in Christum semitâ, ore tantum, corde licet falso effutire didicerint, five Judæi, five Christiani, five Ethnici, *IN NOMINE DEI*, &. Quæ enim gens Deum esse, eumque misericordem diffitebitur? Rem perpendet claritas vestra, & hic per totum sterquilinum multos latere angues, mecum sentiet. Sic ambio sententiam, Suffragiumque tuum, (Doctissime, & Ornatissime Domine Ravi,) ita ut, si mihi tu, & reliqui celebriores viri adfenserint, progredi liceret.

De discipulis vestris æquè sollicitus eram atque pro me, aut meis, nedicam, tui causâ, multò (cum Cicerone ut loquar,) sollicitior. Postridie quàm tuas accepi literas, nominatos viros, & necessarios eosdem meos rogare, & hortari cæpi. Unanimes illi omnes, notos è Collegio juvenes in famulitium jam vacans adsciscunt. Subolet mihi præterea, à temporum discrimine & inconstantia, annonæque insuper, (ut nosti) caritate, metuere neglectos, proh dolor, hodie Academicos. Neque hic tui in me amoris memor, substiti; quin

quin alios at in cassum consului. Rogantibus autem, quantum annuatim in hos expendent amici, ex literis tuis respondere nesciebam. Quin tu (Humanissime Vir,) affectum in te meum, opellamque meam hactenus tibi tuisque inutilem æqui bonique consules.

A Tuisfimo Abrahamo Wbeloco:

Cantabrigiæ. Febr.

II. 1647.

II. Ad Generosum, maximeque Eruditum Virum;
Dominum, *CHRISTIANUM RAVIVM*.
in Civitate Londinensi, Linguae Ebraicæ
Publicum Professore.

*S*Acra Oriens Lingua, Decus & Germanidis ora,
Doctrina è sapiens qui colis omne genus!
Hebrai, ut legimus, peregrini sapè fuere,
Sicut ab Ebræo nomine signat Eber.
Pervenere tamen patriæ cunctanter ad oras,
A quibus ejectos pristinus error agit.
Haud secus in caca peregrini hâc valle moramur,
Et vere Ebrai dicimur orbe greges.
Vir probus at patrias speculatur anhelus ad oras,
A quibus avelli non modus ullus erit.
Non hac assiduo patria irrequieta labore est,
Monstrat ad hanc superum qua micat Arctos, iter.
Tu quam, docte Ravi, instituis, dat lingua figuram,
At rem signatam nos tua vita docet.

Anagramma

Anagramma in Nomen Dn. Ravij.

R AVIUS. VIR. VAS.

Quis vas, virum negabit?
 Ebraus ille Paulus,
 Vas est fragrans Odoris,
 Electionis est vas.

A Monsieur Ravy.

Vostre Eschole en honneur se place,
 On ne pouvoit pour vous avoir
 Et guerdonner vostre sçavoir,
 Luy donner une moindre place.

Generosi Dn. Ravij observantissimus, T. M.

PROSPHONETICUM

In Sacras Orientalium Lingua-
 rum prælectiones Clarissimi &
 Doctissimi Viri, Dn.
 CHRISTIANI RAVII

Berlinatis Marca-Branden Burgo-Ger-
 mani, Londini Ebrææ & Arabicæ Linguae
 Professoris, Amici & Fautoris Optimi.

HActenus annigenas convexit Navita merces,
 Ditiore geminis redijt Mercator ab Indis,

Albonis.

Albionis Celebrem, Regnique Potentis, in Urbem;
Iam nova dona pijs confert Deus ipse Camenis,
Vaticum Sacras, sua quondam oracula, Linguas,
Quæ superant cunctas precioso pondere Gemmas,
Luceque celestis, vera pietatis & usu,
Quo datur æternæ Mysteria nosse salutis,
Ad Christique fidem reliquas convertere Gentes,
Quas confusa Babel labiis divisit in orbe.
Mystrarum auspiciis, Magni curaque Senatus,
Ebræos, Arabesque videt resonare cathedra,
Hybleosque favos redolere in colle Sionis,
Ad refuam Tamefim, Paulini & culmina templi
Excellens Ravus, Germanæ Gloria Terræ,
Ex oriente redux, Batavumque vocatus ab oris,
Clarius artis opus Clarijs proficitur Athenis,
Qualibet hebdomadâ binis quam sedulus horis,
Promptus & alternis curvis prodesse diebus.
CHRISTI *Nomen amans linguat Sua thura Sabæis,*
Mella Palestinis, Syrijs far, Balsama Persis,
Divitias & opes Pharijs, cum Mose, colonis,
Papicolis Missas, Muhamedis ludicra Turcis,
Et quæcunque dedit Genij meliore Minervâ
Visere tot terras, peregrinis grata voluptas,
Harpyijs patria tria jam per lustra relicta:
Vos, quibus est ardor constanti indagine mentis,
Et vigili studio rimari ab origine fontes,
E radice suâ proprios agnoscere ramos,
Floribus ex placidis gratos decerpere fructus,
Tot varias sanctæ dialectos discere linguæ,
Chaldaeos, Syrios, Arabas sua verba loquentes,
Sæpè audire virum Musis graviora sonantem,
Oceanoque suo sacra Biblia ritè docentem.
Non oberit labor ille probus, sed proderit olim,
Dum modo vos sistat præsentis hora die;
Tertia, ad occasum Phoebo revocante quadrigas.

(35)

*Omnipotens faveat conatibus hisce Jehovah,
Ut convertantur pia per commercia gentes,
Perpetuumque Decus videant sub sole Britanni,
Donec labe gemens renovabitur orbis in igne
Suscipietque suos coelestis curia cives,
Hostibus ex victis Christo referente Trophæum.*

I. S.



FINIS.

